



Lettre d'information n°5 - janvier 2003

Nouvelle année, nouvelle formule pour la Lettre du CIEP, qui se veut plus riche d'informations concrètes et plus représentative de l'évolution des activités de l'établissement.

Le CIEP arrive, en effet aujourd'hui, pratiquement au terme de l'effort qu'il a réalisé pour adapter ses domaines d'activités et ses modes d'intervention aux enjeux les plus actuels de la coopération éducative internationale. L'année 2003 marquera une étape importante en ce sens : le contrat que le CIEP va signer très prochainement avec sa tutelle, le ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, devrait être à la fois l'illustration et l'aboutissement de cette évolution.

Adopté à l'unanimité par son Conseil d'administration le 8 novembre 2002 et approuvé par le ministère en décembre de la même année, ce "projet d'établissement" définit les deux grands secteurs d'activités dans lesquels le CIEP est appelé à développer ses missions de formation et d'expertise.

- l'ingénierie éducative, mission de promotion du savoir-faire éducatif français à l'étranger, où le CIEP joue un rôle "d'ensemblier" des ressources de notre système éducatif, en réponse à des projets ou appels d'offres nationaux et internationaux ;
- l'appui à l'enseignement des langues ;
- langue française pour les étrangers : formation de formateurs, français langue seconde, sections bilingues, diplômes nationaux (DELTA, DALF), Test de connaissance du français (TCF) ;
- langues étrangères en France : langues au cycle primaire, programme d'échange d'assistants et d'enseignants, promotion du plurilinguisme, formation à l'interculturel.

Ce rôle d'opérateur international confié au CIEP répond au souci de son ministère de tutelle, en liaison avec le ministère des Affaires étrangères, d'adapter le dispositif français aux évolutions les plus récentes de la coopération internationale en matière éducative. Quelques constats simples dessinent, en effet, les nouveaux contours de cette activité :

- la commande publique directe en matière de formation a, pour des raisons à la fois politiques et financières, fléchi et changé de nature au cours des dernières années. Les sessions récurrentes font place à des formations négociées sur projets, destinées à des groupes ciblés, souvent préparés et suivis à distance. Cette évolution conduit le CIEP à développer aujourd'hui une culture de l'initiative, de l'identification des besoins et de l'élaboration de réponses adaptées au cas par cas.
 - l'émergence d'un marché mondial de l'éducation, où les grands bailleurs de fonds multilatéraux (Banque mondiale, Union européenne, banques régionales de développement...) imposent leurs thèmes de réflexion, méthodes de travail et pratiques de financement, fait désormais de ces derniers de puissants organisateurs de la coopération internationale dans le domaine éducatif. Dans cette perspective, le statut du CIEP, établissement public, lui donne une particulière vocation, en partenariat avec l'ensemble des acteurs du système éducatif, publics et privés, à affirmer et renforcer la présence de notre service public d'éducation sur ce marché hautement concurrentiel.
 - la qualité de l'offre, qu'il s'agisse de formation, d'expertise ou de diplômes, devient, dans ce contexte de compétitivité, une exigence permanente. Elle réside pour le CIEP dans sa capacité à être mobilisateur d'expertise, créateur de réflexion et d'innovation. L'établissement dispose à cet effet d'un ensemble significatif de références : un centre de ressources documentaires dédié au français langue étrangère et à l'actualité des systèmes éducatifs étrangers, la *Revue internationale d'éducation* spécialisée dans les comparaisons entre systèmes éducatifs, un forum annuel sur des questions linguistiques qui donne lieu à la publication de "Cahiers", une série de colloques sur la didactique des langues et le développement en éducation.
- Cette exigence passe aussi par l'adoption d'une "démarche qualité", seule à même de répondre aujourd'hui aux critères de reconnaissance internationaux. C'est ainsi que le CIEP a obtenu en janvier 2003 une certification ISO 9001 pour le Test de connaissance du français (TCF), lancé il y a un an et qu'il soumet maintenant à une habilitation analogue son offre d'accueil (stages, colloques, séminaires).

C'est, on le voit, en les appuyant sur des activités et des méthodes de travail adaptées aux mutations actuelles de l'international dans le domaine éducatif, que le CIEP souhaite mettre au service du dispositif français de coopération ses capacités de réflexion, de formation et d'expertise.

Albert Prévos
Directeur



Centre international
d'études pédagogiques
1 avenue Léon Journault
F - 92318 Sèvres cedex

Téléphone : 01 45 07 60 00
Télécopie : 01 45 07 60 71

Contact : inizan@ciep.fr
Site Internet : www.ciep.fr



«Les enjeux culturels de l'intraduisible», un forum international du CIEP (25 et 26 novembre 2002, Paris, Carré des Sciences du ministère délégué à la Recherche)

Le CIEP organise chaque année un forum consacré à la langue française pour faire le pont entre la recherche universitaire et les préoccupations de ceux qui diffusent la langue française à l'étranger.

Ouvert par Alain Peyraube, conseiller pour les sciences humaines et sociales au ministère délégué à la Recherche, le forum a traité cette année la question de la traduction du français sous un angle original : quels concepts sont les plus rebelles à l'exportation, ou les plus malmenés dans l'opération ? Pour identifier ces termes à forte charge culturelle, ont été mobilisés des traducteurs, mais aussi ceux qui, diplomates ou linguistes, historiens, géographes, écrivains ou philosophes, sont les exportateurs privilégiés de ces concepts spécifiques. Diverses aires culturelles étaient représentées, la Corée, le Japon, les Pays-Bas, le monde finno-ougrien, anglo-saxon, lusophone, germanophone.

Un moment fort de cette rencontre a été la conférence inaugurale de Jean-René Ladmiral, professeur à l'université Paris-X, intitulée «Extraduire l'intraduisible ?» qui a suggéré d'infléchir la problématique vers «les enjeux interculturels du traduisible». Une table ronde de correspondants de la presse étrangère en France, sur le thème «Quels sont les trois mots français les plus incompréhensibles pour un public étranger, ceux qui ne supportent pas l'exercice de la traduction et se vident quasiment de sens en franchissant les frontières de notre langue ?» a surpris le public en répondant : «laïc», «républicain», «citoyenneté». Parmi les interventions les plus remarquées, Rudolf von Thadden, professeur à l'université de Göttingen et coordinateur pour la coopération franco-allemande, a traité de «La fatalité des malentendus» et Sergio Paulo Rouanet, ancien ministre de la Culture du Brésil, s'est penché sur «L'intraduisible linguistique et l'intraduisible culturel».

Les actes du Forum international feront l'objet d'un nouveau numéro des *Cahiers du CIEP* à paraître aux éditions Otdier dans le courant de l'année 2003.

Un nouveau site internet : www.ciep.fr

Le nouveau site internet du CIEP a été mis en ligne en novembre 2002 avec une nouvelle ligne graphique. Largement traduit en anglais et en espagnol, ce site de près de 3500 pages, propose désormais aux internautes deux entrées : un accès par secteurs d'activités : formations, tests et diplômes, domaines d'expertise, programmes en gestion, publications, centre de ressources, sites et portails, centre de séminaires, et un accès institutionnel (présentation du CIEP, l'antenne du CIEP à La Réunion, la Maison des langues, le CR2I).

Les principales ressources en ligne sont les suivantes : la base de données bibliographiques (plus de 20 000 références depuis 1987, les malettes pédagogiques pour les assistants d'anglais et d'allemand, la base de données des centres de passation du DELF et du DALF dans le monde, les coordonnées des centres agréés TCF et l'espace «échanges et correspondances».



Le TCF certifié ISO 9001

2002 : l'année de lancement, de promotion et de reconnaissance du TCF

La promotion et la reconnaissance internationale du TCF constituent un axe prioritaire du CIEP. Ce test, dont le ministère de l'Education nationale a passé commande au CIEP, est un test de niveau linguistique en français langue générale destiné à tous les publics non-francophones qui souhaitent, pour des raisons professionnelles ou personnelles, faire valider de façon simple, fiable et rapide leurs connaissances en français.

Janvier : les premières sessions

Les premières sessions officielles du TCF se sont déroulées en janvier 2002 en France et en Suède. Au fil des mois, d'autres centres agréés ont proposé le TCF à leurs publics : aujourd'hui, 145 centres de passation sont ouverts dans 48 pays et c'est au total plus de 9000 candidats qui ont passé le TCF.

Mai : la reconnaissance internationale

La reconnaissance du TCF par le consortium ALTE (Association of Language Testers in Europe), qui a coopté le CIEP en mai 2002, en fait le test de référence pour la



langue française aux côtés du test IELTS de Cambridge et du TestDaF allemand.

Septembre : la mise en place d'un plan de développement

Des actions de promotion sont organisées en France et à l'étranger, notamment en Europe et dans des pays du Maghreb. L'Ecole polytechnique et l'Institut national des sciences appliquées de Lyon ont adopté le TCF pour évaluer les compétences en français de leurs étudiants étrangers. A l'initiative de l'Ambassade de France à Rabat, onze centres ont fait passer le TCF aux candidats marocains à l'entrée dans les universités françaises.

Décembre : la certification ISO 9001

La démarche qualité entamée il y a un an vient de connaître son aboutissement le 24 janvier 2003 par l'obtention pour le TCF d'une certification ISO 9001 version 2000. La mise en place du système de management de la qualité a permis de formaliser les processus de management, de conception et de développement du TCF.



www.PrimLangues.education.fr

Le site d'accompagnement des enseignants et intervenants chargés des langues vivantes à l'école primaire

Le site internet dédié aux langues vivantes à l'école primaire, dont la Direction de la technologie du ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche a confié la mise en œuvre au Centre international d'études pédagogiques, constitue une ressource essentielle pour accompagner le plan de généralisation de l'enseignement de cette discipline dans le premier degré. Ayant à la fois une vocation d'information, de portail, de centre de **documentation** et d'outil de **dialogue** et de **questionnement**, ce site est destiné en premier lieu aux enseignants et intervenants qui trouveront des rubriques variées s'attachant à couvrir l'ensemble des sujets relatifs à l'apprentissage des langues vivantes à l'école primaire. Ce site a pour vocation d'être à la fois institutionnel et convivial, il propose donc de nombreux documents et espaces de discussion validés par l'Inspection générale de l'éducation nationale mais également des espaces appartenant exclusivement à l'enseignant et à sa classe ou des lieux de discussion libre. Outre une partie le présentant, le site est composé de cinq grandes rubriques :



- les **actualités** des langues vivantes en général et du site en particulier ;

- des **ressources** diversifiées, toujours accompagnées de commentaires (textes officiels, ouvrages de référence et sitographies, outils multimédia, propositions de séquences pédagogiques, notamment des "leçons zéro", validées par les corps d'inspection et s'appuyant sur des documents didactisés ou authentiques) et correspondant, pour la plupart d'entre elles, à des points du programme ;
- des outils pour les **échanges** (forums, foire aux questions, listes d'information et de discussion) et pour la formation et l'évaluation (en autonomie ou propositions de stages) ;
- la possibilité d'établir des **correspondances** scolaires ou entre enseignants et de développer des dialogues interclasses, relations plus ponctuelles et en lien direct avec le contenu des séances proposées par l'enseignant ;
- un guide pour l'**international** afin de faciliter la recherche de documents pédagogiques ou authentiques dans différentes langues, d'encourager l'établissement de liens avec une classe étrangère et de s'informer sur les possibilités d'échanges et de formation.

Accessible depuis septembre dernier, l'activité 2002-2003 intégrera en outre une autre composante primordiale du site, la **formation des personnels**. Elle les incitera, en outre, à proposer des ressources mises en ligne après validation.

Le CIEP, partie prenante de programmes européens

En 2002, le CIEP a répondu à six appels d'offres de l'Union européenne et a été retenu pour la réalisation de 3 projets.

Depuis avril, le CIEP intervient au Monténégro comme coordonnateur d'un programme Tempus qui couvre les années 2002 et 2003 et qui vise à améliorer la qualité, l'efficacité et l'intégration européenne de l'université.

Depuis septembre, il est partenaire d'un programme Phare en Hongrie d'une durée d'un an, portant sur la scolarisation d'études juridiques et la formation de professionnels en vue de favoriser une meilleure intégration sociale des populations Roms.

Enfin, depuis novembre, il intervient en Slovaquie, dans le cadre d'un programme Phare, d'une durée de 2 ans (2003 et 2004) portant sur la scolarisation de populations Roms, aux niveaux préscolaire et primaire, ainsi que sur la formation professionnelle, avec un volet formation des maîtres.

Il est intéressant de souligner que pour ces deux derniers projets, le CIEP fait équipe, au sein d'un consortium européen, avec un partenaire belge, une ONG française et une structure locale spécialisée dans chacun des pays.

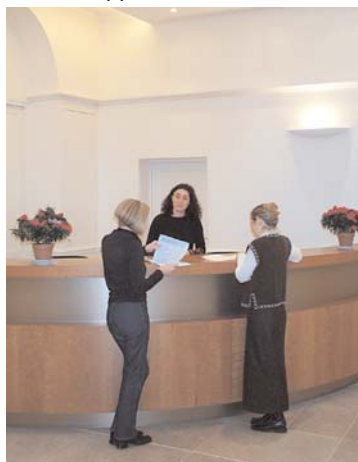
Modestes par leur taille, ces programmes sont d'un grand intérêt par leur dimension socio-politique et la technicité des méthodes à mettre en œuvre. Ils permettent au CIEP d'amorcer et consolider des démarches de partenariat avec des pays proches qui auront un rôle important à jouer dans l'Europe élargie de demain.

Des structures d'accueil rénovées

L'année 2002 marque un tournant dans l'activité d'accueil du CIEP. Comme il avait été prévu, le CIEP s'est résolument tourné vers l'accueil de colloques et de séminaires nationaux et internationaux, à l'intention des acteurs de l'éducation en France et à l'étranger.

Le développement de cette activité a conduit le CIEP, dès le début de l'année, à entamer des travaux de rénovation de ses structures d'accueil, afin d'être en mesure d'accueillir en 2003 de nouveaux publics dans de meilleures conditions. La salle de conférence d'une capacité de 120 personnes a été dotée de matériels audio et vidéo de qualité professionnelle, d'autres salles ont été entièrement réaménagées et transformées en salles multimédia. Le hall d'accueil du CIEP a fait l'objet d'une complète transformation, après huit mois de travaux.

Les stagiaires et invités du CIEP peuvent également depuis le début janvier connecter leur ordinateur portable depuis leur chambre, utiliser les postes informatiques mis à leur disposition en libre service et bientôt, bénéficier des prestations proposées dans le tout nouveau "Centre d'affaires" qui jouxte désormais le hall d'accueil.



Le président de la FIPF en année sabbatique en France

M. Dario Pagel, responsable du Département de langue et littérature étrangères de l'Université fédérale de Santa Catarina au Brésil et président de la Fédération internationale des professeurs de français depuis le congrès de Paris de juillet 2000, vient passer une année en France.

Il entend se consacrer ainsi plus complètement aux activités de la Fédération.

Le CIEP, qui accueille dans ses locaux la FIPF depuis sa création, se réjouit de son arrivée et lui souhaite la bienvenue.



Commémoration du 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée

A l'occasion de la commémoration du 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée le 22 janvier 1963 entre le Chancelier Adenauer et le Général de Gaulle, le CIEP est associé à diverses manifestations visant à promouvoir l'enseignement de l'allemand dans le système éducatif français, qui connaît depuis quelques années une baisse sensible, et du français dans le système éducatif allemand.

- De janvier à juin 2003, la Maison des langues organise une exposition sur la langue allemande, en liaison avec l'Institut Goethe de Paris, l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) et les académies de l'Île de France ainsi que des animations à destination des publics scolaires.

- Le 2 avril 2003, la Sorbonne accueillera une journée sur la langue allemande et les professions. Cette manifestation à destination d'un public scolaire, des parents d'élèves et des jeunes diplômés, vise à mettre en relief l'importance de l'allemand dans une perspective professionnelle. Elle comprendra une exposition, des ateliers "carrefour des métiers" et se terminera par une table ronde sur le thème «L'allemand et le français, atouts majeurs pour réussir sa vie professionnelle». A cette occasion une voiture de la Fédération des Maisons Franco-Allemandes, un "DeutschMobil", présentera devant la Sorbonne des animations ludiques ainsi que divers documents sur la langue et la culture allemandes.

- Un séminaire organisé à l'initiative du ministère de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche devrait réunir à Sèvres, au mois de mai, une centaine de cadres intermédiaires des systèmes éducatifs des deux pays. Il constituera la rencontre retour du séminaire de Mayence organisé par les autorités allemandes en 2001. A cette occasion seront présentés des exemples de bonnes pratiques d'enseignement du français et de l'allemand dans les deux pays.

Un nouveau rédacteur en chef pour la Revue Internationale d'éducation

Philippe Duval, inspecteur général de l'éducation nationale, assesseur du Doyen, membre de la commission d'homologation des établissements scolaires français à l'étranger et chargé du suivi de l'activité internationale à l'Inspection générale de l'éducation nationale a accepté de remplacer, depuis le début de l'année, Odile Luginbühl aux fonctions de rédacteur en chef de la *Revue internationale d'éducation*. Le CIEP remercie très chaleureusement Odile Luginbühl, qui a souhaité se consacrer à plein temps à son activité d'IA-IPR au sein de l'académie de Versailles, pour la qualité du travail qu'elle a mené depuis la création de la Revue en 1994 et dont témoignent les 31 numéros réalisés sous son autorité.

Prochaines rencontres internationales des sections bilingues francophones : l'enseignement des mathématiques.

Organisées à la demande du ministère des Affaires étrangères, les quatrième Rencontres internationales des sections bilingues francophones auront lieu du 13 au 15 mars 2003 à Sèvres et porteront sur l'enseignement des mathématiques en français.

Ce rendez-vous semestriel est ouvert aux enseignants en fonction dans des établissements scolaires étrangers non francophones dans lesquels une partie de l'enseignement est dispensé en langue française. Il propose aux professeurs de "disciplines non linguistiques" une réflexion à la fois sur les contenus de l'enseignement disciplinaire et sur le nécessaire travail sur la langue qu'il implique.

Les précédentes rencontres portaient sur d'autres disciplines, telles que les sciences de la vie, la physique, la chimie et l'histoire.

De ces rencontres naissent, à chaque fois, des projets : projets de formation, projets d'échanges, projets de recherche qui peuvent être coordonnés par le CIEP. Ce dernier pourrait ainsi devenir progressivement un pôle de ressources et d'expertise en France pour l'enseignement bilingue francophone dans le monde et apporter aux acteurs, responsables administratifs, formateurs ou enseignants, l'appui nécessaire qui manque souvent à des établissements qui souffrent parfois, dans leurs pays respectifs, d'un certain isolement.

Dans cette perspective, le CIEP a accepté de s'associer au projet de rénovation des établissements bilingues francophones que proposent d'engager les autorités roumaines avec l'appui de l'Ambassade de France en Roumanie.

Pour en savoir plus, une lettre électronique, le *Billet du bilingue*, (www.ciep.fr/bibil/index.php3) consultable sur le site du CIEP, propose chaque mois des informations sur l'actualité du bilingue.

Le CIEP au salon Expolangues 2003

Venez retrouver le CIEP sur le stand **I31**, ou à l'occasion des conférences et minitests organisés par le CIEP durant le salon :

« **Le CIEP et les langues** » (30 janvier 2003, 14h-15h, salle Amériques), parmi les thèmes abordés figureront les activités de la Maison des langues, le programme d'échange d'assistants de langue vivante et le site "PrimLangues" d'accompagnement pour l'enseignement des langues dans le primaire.

« **Les nouveaux visages du DELF et du DALF** » (31 janvier 2003, 14h-15h, salle Afrique). L'exposé abordera la mise en place de sessions à sujets communs pour l'ensemble du monde et l'élaboration d'une version "scolaire" du DELF 1^{er} degré.

« **Le TCF : le test de référence en français langue générale pour les non-francophones** » (1^{er} février, 14h-15h, salle Afrique). Un an après son lancement, le TCF est présent dans 48 pays et a déjà évalué les compétences en français de plus de 9000 candidats non-francophones.



Directeur de la publication : Albert Prévost
Périodicité : trimestriel
Editeur - Impression : CIEP
Conception et réalisation : service d'accueil et de communication
Pour tout commentaire, suggestion ou demande d'information : contact@ciep.fr